

A Word from the Pastor/Una Palabra del Párroco

August 15, 2021 / 15 agosto, 2021

(Para español véase abajo)

Dear Parishioners and Visitors of St. Adalbert & St. Casimir Parishes,

I'm going to do something a little different this week. Normally I reflect on next Sunday's Gospel, but today I want to reflect on the second reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians (5:21-32). This passage is one of the most controversial in the Bible for the phrase, "Wives should be subordinate to their husbands" (v.22). But the reason this passage is so controversial is because we don't understand what St. Paul is saying.

To understand this phrase, we have to start in the middle of the passage with verse 25: "Husbands, love your wives, even as Christ loved the church." What a tall order for husbands! How did Jesus love His Church? By dying for her. He gave his life for the Church. And here is the command to husbands. Husbands, you have to give yourself totally to your wives. This means serving them, making them feel special, putting their dreams in front of your own. And there is a reason why, "to sanctify her...that he might present to himself the church in splendor, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish." (vv.26-27). The goal for the husband is to sanctify his wife, to make her holy. And his love is the instrument to do it.

With that in mind, we can go back to the controversial phrase: "Wives should be subordinate to their husbands" The problem is with the word "subordinate." It is not the word that St. Paul used. In Greek the word is "hupotasso." There is no English word for this Greek word. It is an active word, which means that the word itself denotes that the person has to decide. And decide what? "Hupo" means "under" and "tasso" means "to accommodate oneself." So the whole word has this meaning: "actively decide to accommodate yourself under." And in context it is to accommodate yourself under the love of your husband. St. Paul is saying that wives have a choice: they have to actively decide to accept the love that their husbands give them. It does not mean that they are their husband's slave, it means that they have to want to accept the love of their husbands that helps them become holy. This is the key to married life: each person has to give him or herself to his or her spouse and the spouse has to accept the love from the other. If this happens, marriage becomes a symbol of the marriage between Christ and the Church, because it is Christ who gives His love to the Church, and the Church has to accept His love to become holy. To our married couples: How do you give yourself over to your spouse? How do you accept the love from your spouse?

*Parish News*

I imagine you have already seen that we put a new sidewalk on Olive St in front of the school and on Grace Street from the school to the office. This is thanks to a grant from the city of South Bend in which the city pays part of the project and the parish another part up to a certain distance. It is a grant offered every year and my hope is to take advantage of it to replace the sidewalks around the St. Adalbert property. Hopefully each summer we can make progress little by little.

This past week the children entering the second year of catechism classes for First Communion had their Bible Week at St. Casimir. It is a week of classes that we do every year for the children of the second year of First Communion classes to start the year with prayer and study of the Bible. This year is very important for them because in May they will receive their first communion. Thank you to our DRE, Mrs. Londy Perkins, and her team of assistants and catechists for always doing a great job with our children. We pray for these children in this very special year in their lives.

This week we start the school year on Wednesday. This year we have 235 students, 6 more than last year (we had 229 last year). The maximum capacity for the school is 250, so we are getting closer to capacity, thanks be to God! We have 5 new teachers this year, one new office staff and a new cleaning company. In this bulletin we put the names of our teachers and the school staff so that you know their names and can pray for them. We are very excited for this coming year!

Many Blessings on this day of the Assumption! May Mary keep watch over us always.  
Fr. Ryan

Queridos feligreses y visitantes de San Adalberto & San Casimiro,

Voy a hacer algo un poco diferente esta semana. Normalmente reflexiono en el evangelio del próximo domingo, pero hoy quiero reflexionar en la segunda lectura de la Carta de San Pablo a los Efesios (5:21-32) porque es una de las citas más controversiales en la Biblia por la frase, “que las mujeres se sometan a sus maridos” (v.22). Pero la razón por la que la cita es tan controversial es porque no entendemos lo que San Pablo está diciendo.

Para entender esta frase, tenemos que empezar en medio de la cita con el versículo 25: “Maridos, amen a sus esposas como Cristo amó a su Iglesia.” ¡Qué cosa para los maridos! ¿Cómo Jesús amó a su Iglesia? Por morir por ella. Él entregó su vida para la Iglesia. Y aquí está el mandato a los maridos. Maridos, ustedes tienen que entregarse totalmente a sus esposas. Es servirles, hacerles sentir especiales, poner sus sueños en frente de sus propios sueños. Y hay una razón por eso, “para santificarla...y presentársela a sí mismo toda resplandeciente, sin mancha ni arruga ni cosa semejante, sino santa e inmaculada” (vv.26-27). La meta para el marido es santificar a su esposa, hacerle santa. Y su amor es el instrumento para hacerlo.

Con eso en mente, podemos regresar a la frase controversial: “que las mujeres se sometan a sus maridos.” El problema es con la palabra “se sometan.” No es la palabra que San Pablo usó. En griego la palabra es “hupotasso.” No hay una palabra en español para esta palabra en griego. Es una palabra activa, que significa que la palabra en sí denota que la persona tiene que decidir. ¿Y decidir qué? “Hupo” significa “debajo” y “tasso” significa “acomodarse.” Entonces la palabra entera tiene este significado: “decidir activamente a acomodarse debajo de.” Y en contexto es acomodarse debajo del amor de sus maridos. San Pablo está diciendo que las esposas tienen una decisión: ellas tienen que decidir activamente a aceptar el amor que sus maridos les dan. No es ser su esclava, sino es querer aceptar el amor de sus maridos que les ayuda a ser santas. Eso es la clave a la vida matrimonial, cada persona tiene que entregarse a su pareja y la pareja tiene que aceptar la entrega y así el matrimonio se hace símbolo del matrimonio entre Cristo y la Iglesia, porque es Cristo que se entrega su amor a la Iglesia, y la Iglesia tiene que aceptar su amor para ser santa. A los matrimonios: ¿Cómo te entregas a tu pareja? ¿Cómo aceptas la entrega de amor de tu pareja?

#### *Noticias de la parroquia*

Me imagino que ya han visto que pusimos una nueva banqueta sobre la calle Olive enfrente de la escuela y sobre la calle Grace desde la escuela hasta la oficina. Eso gracias a una beca de la ciudad de South Bend en la cual la ciudad paga parte del proyecto y la parroquia otra parte hasta un límite de distancia. Es una beca que se ofrece cada año y mi esperanza es aprovecharla para reponer las banquetas alrededor de la propiedad de San Adalberto. Ojalá cada verano avancemos poco a poco en eso.

Esta semana pasada los niños entrando el segundo año de clases de catecismo para la primera comunión tuvieron su semana de Biblia en San Casimiro. Es una semana de clases que hacemos cada año para los niños del segundo año de clases de la primera comunión para empezar el año con oración y estudio de la Biblia. Este año es muy importante para ellos porque en mayo van a recibir su primera comunión. Gracias a nuestra directora de catecismo, la Señora Londy Perkins, y su equipo de ayudantes y catequistas por siempre hacer un gran trabajo con nuestros niños. Que recemos por estos niños en este año muy especial en sus vidas.

Esta semana empezamos el año escolar el miércoles. Este año tenemos 235 estudiantes, 6 más que el año pasado (tuvimos 229 el año pasado). La capacidad máxima para la escuela es 250, entonces estamos llegando a este punto, ¡gracias a Dios! Tenemos 5 nuevos maestros este año, una nueva empleada en el equipo de la oficina y una nueva compañía para la limpieza. En este boletín salen los nombres de nuestros maestros y el equipo de la escuela para que sepan sus nombres y recen por ellos. Estamos muy emocionados por este año que viene.

¡Feliz día de la Asunción de María! Que nuestra Madre Santísima siempre nos acompañe.

P. Ryan